



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
16 August 2012
Russian
Original: English

Совет по правам человека

Двадцать первая сессия

Пункт 5 повестки дня

Правозащитные органы и механизмы

Роль языков и культуры в поощрении и защите прав и идентичности коренных народов

Исследование Экспертного механизма по правам коренных народов

Резюме

В резолюции 18/8 Совет по правам человека просил Экспертный механизм подготовить исследование, посвященное роли языков и культуры в поощрении и защите прав и идентичности коренных народов, и представить его Совету по правам человека на его двадцать первой сессии.

В настоящем исследовании перечисляются международные и региональные стандарты, касающиеся прав коренных народов на язык и культуру, описывается взаимосвязь между культурами и языками коренных народов в контексте их права на самоопределение и правами на их земли, территории и ресурсы и анализируются языки и идентичности коренных народов, а также их культуры и идентичности, включая вызовы, возникающие в связи с обеспечением поощрения и защиты языковых и культурных прав коренных народов. Исследование завершается Рекомендацией № 3 Экспертного механизма относительно языков и культур коренных народов.

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение	1–5	3
II. Соответствующие международные и региональные стандарты.....	6–19	3
III. Культуры и языки и их связь с самоопределением коренных народов и права на земли, территории и ресурсы	20–28	7
IV. Права, связанные с языками и идентичностью коренных народов	29–49	9
V. Культурная идентичность коренных народов	50–64	14
A. Определение культуры	51–52	14
B. Аспект коллективности	53–55	15
C. Духовность коренных народов	56–58	16
D. Культурное разнообразие и наследие	59–61	16
E. Традиционные знания, традиционные формы культурного самовыражения и генетические ресурсы	62–63	17
F. Позитивные обязанности	64	17
VI. Вызовы, возникающие в связи с поощрением и защитой языковых и культурных прав коренных народов.....	65–89	18
A. Адаптация культуры.....	65–66	18
B. Возрождение культур коренных народов	67–69	18
C. Признание культур коренных народов	70	19
D. Право на равенство.....	71–72	19
E. Аспекты индивидуальности и коллективности	73–74	19
F. Развитие как угроза для культур и языков коренных народов	75–76	20
G. Изменение климата.....	77	20
H. Частный сектор	78	20
I. Гендер.....	79	21
J. Дети и молодежь.....	80	21
K. Ассимиляция.....	81–82	21
L. Права коренных народов на участие в экономической деятельности, связанной с их культурой.....	83	22
M. Значение культур и языков коренных народов для здоровья коренных народов	84	22
N. Культурный релятивизм	85	22
O. Предполагаемая дискриминация	86–88	22
P. Ограничения в отношении права на культуру	89	23
Приложение		
Рекомендация № 3 (2012 год) Экспертного механизма: языки и культуры коренных народов.....		24

I. Введение

1. В резолюции 18/8 Совет по правам человека просил Экспертный механизм подготовить исследование, посвященное роли языков и культуры в поощрении и защите прав и идентичности коренных народов, и представить его Совету по правам человека на его двадцать первой сессии.
2. Экспертный механизм обратился с призывом к государствам, коренным народам, негосударственным субъектам, национальным правозащитным учреждениям и другим заинтересованным сторонам предоставить материалы для оказания помощи в подготовке данного исследования. Полученные Экспертным механизмом материалы, в отношении которых было предоставлено соответствующее разрешение, размещены на вебсайте Экспертного механизма¹. При подготовке настоящего исследования были также использованы материалы, представленные юридическим факультетом Брунельского университета, и материалы семинара экспертов по языкам и культурам коренных народов, организованного Управлением Верховного комиссара по правам человека в Лондоне, Соединенное Королевство, 8 и 9 марта 2012 года². Экспертный механизм выражает признательность за все предоставленные материалы.
3. Настоящее исследование основывается на первом исследовании Экспертного механизма по вопросу об извлеченных уроках и о задачах на пути осуществления права коренных народов на образование (2009 год)³. Как отмечает Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, "культурная жизнь неразрывно связана с правом на образование ... благодаря которому отдельные лица и общины передают свои ценности, религию, обычаи, язык и другие основы культуры и которое помогает формировать атмосферу взаимопонимания, уважения к культурным ценностям"⁴.
4. Это исследование основывается на исследовании Экспертного механизма по вопросу о коренных народах и праве на участие в процессе принятия решений⁵ и подкрепляет это исследование, не в последнюю очередь потому, что коренные народы имеют право на участие в процессе принятия решений, которые оказывают влияние на их языки, культуры и языковые и культурные права.
5. Если не указано иное, то ссылки на языки и культуры означают языки и культуры коренных народов.

II. Соответствующие международные и региональные стандарты

6. Будучи наиболее всеобъемлющей и подробной компиляцией прав коренных народов, Декларация о правах коренных народов, которая была одобрена почти всеми государствами, содержит авторитетное описание прав коренных народов, касающихся их культур и языков. Многие статьи Декларации касаются защиты и поощрения культур коренных народов.

¹ <http://www.ohchr.org/EN/Issues/IPeoples/EMRIP/Pages/SubmissionsStudyLanguages.aspx>.

² <http://www.ohchr.org/EN/Issues/IPeoples/EMRIP/Pages/StudyLanguages.aspx>.

³ A/HRC/12/33.

⁴ Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, замечание общего порядка № 21 (2009 год).

⁵ A/HRC/18/42 и A/HRC/15/35.

7. Декларация содержит многочисленные положения о защите от дискриминационного и неблагоприятного обращения с коренными народами по соображениям, связанным с их культурой, и позитивные меры, направленные на поддержку культур коренных народов. Эти положения предусматривают следующие права: не подвергаться ассимиляции и воздействию в целях уничтожения культур коренных народов (статья 8); на механизмы предупреждения и правовой защиты в отношении принудительной ассимиляции, лишения коренных народов их земель, территорий и ресурсов (статья 8); принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями коренных народов (статья 9); на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев коренных народов (статья 11); передавать свои культурные и религиозные традиции и на возвращение на родину останков умерших (статья 12); возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу (статья 13); контролировать свои системы образования и учебные заведения, обеспечивающие образование на их родных языках (статьи 14 и 15); на "сохранение, контроль, охрану и развитие" своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм культурного выражения (статья 31); определять свою идентичность и свою этническую принадлежность; и на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых обычаев, духовности, традиций, процедур, практики, правовых систем или обычаев (статья 34). Основопологающим для всех этих прав является право коренных народов на самоопределение, которое включает их право свободно определять свое культурное развитие, право на автономию и право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства (статьи 3, 4 и 5).

8. Культурные и языковые права являются неделимыми и основополагающими для всех других прав, включая права, провозглашенные в Конвенции № 169 Международной организации труда (МОТ) о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (1989 год). Например, она требует должным образом учитывать обычаи и обычное право коренных народов, а также особую важность для культур и духовных ценностей соответствующих народов их связи с землями или территориями, которые они занимают.

9. Положения Декларации согласуются с положениями, касающимися прав коренных народов, связанных с их культурами и языками, которые содержатся в ряде других договоров о правах человека, включая право всех лиц на участие в культурной жизни общины, закрепленное во Всеобщей декларации прав человека и в других договорах Организации Объединенных Наций о правах человека, и развивают их.

10. Комитет по правам человека при толковании статьи 27 Международного пакта о гражданских и политических правах отметил позитивные обязанности государств по защите культурных прав коренных народов, включая их права, касающиеся их земель, территорий и ресурсов, а также их традиционных видов деятельности⁶, необходимость обеспечивать участие коренных народов в процессе принятия затрагивающих их решений⁷, требование толковать право на культуру с учетом права на самоопределение в контексте вопросов, затраги-

⁶ *Племя озера Любикон против Канады*, сообщение № 167/1984 (1990).

⁷ *Пома Пома против Перу*, сообщение № 1457/2006 (2009).

вающих коренные народы⁸, и призвал государства принимать меры, содействующие возрождению культур и языков⁹.

11. В соответствии с Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах государства-участники признают право каждого человека на участие в культурной жизни. Комитет по экономическим, социальным и культурным правам неоднократно призывал государства-участники защищать и поощрять права коренных народов на их культуры и языки. В своем замечании общего порядка № 21 о праве каждого человека на участие в культурной жизни он признал общинную составляющую права коренных народов на культуру, отметив, что "четко выраженная общинная составляющая культурной жизни коренных народов абсолютно необходима для их существования, благосостояния и всестороннего развития и включает в себя право на земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владели, которые они традиционно занимали или иным образом использовали или приобретали"¹⁰. Он также отмечает, что образовательные программы государств должны учитывать культурные особенности коренных народов и отражать их в таких программах.

12. Комитет по ликвидации расовой дискриминации призвал государства "признать и уважать своеобразные культуру, историю, язык и уклад жизни коренных народов как одно из богатств национальной культурной самобытности и содействовать их сохранению", "обеспечить коренным народам условия, способствующие устойчивому экономическому и социальному развитию, которые соответствовали бы их культурным традициям", и "обеспечить, чтобы общины коренных жителей могли осуществлять свои права на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев, а также права на сохранение своих родных языков и использование их в жизни"¹¹. Он выразил отдельную обеспокоенность в отношении запретов, касающихся использования языков коренных народов¹².

13. Конвенция о правах ребенка гласит, что детям, принадлежащим к коренным народам, не может быть отказано в праве пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию или пользоваться родным языком. В своем замечании общего порядка № 11 о детях из числа коренных народов Комитет по правам ребенка признал, что для предоставления детям из числа коренных народов возможности пользоваться своими культурными правами могут потребоваться специальные меры, включая позитивные меры со стороны государства; важное значение общинного аспекта для пользования детьми из числа коренных народов своей культурой; и необходимость включения представителей коренных народов в процесс принятия решений о наилучших интересах детей из числа коренных народов при уделении внимания необходимости учета культурных аспектов¹³.

⁸ *Мауика против Новой Зеландии*, сообщение № 547/1993 (2000), ССРР/С/70/D/547/1993.

⁹ ССРР/С/SLV/CO/6.

¹⁰ Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, замечание общего порядка № 21 (2009 год).

¹¹ Комитет по ликвидации расовой дискриминации, общая рекомендация № 23 (1997 год) о коренных народах.

¹² Например, CERD/C/304/Add.113.

¹³ Комитет по правам ребенка, замечание общего порядка № 11 (2009 год).

14. Культуры и языки являются составной частью мандата Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). Под эгидой ЮНЕСКО был принят ряд договоров, непосредственно касающихся культур и языков, а также проводится более широкая политика по поощрению развития культуры коренных народов на основе принципа самоопределения и осуществлению деятельности по сохранению языков, которым грозит исчезновение. В принятой ЮНЕСКО в 2001 году Всеобщей декларации о культурном разнообразии содержатся конкретные положения о культурном разнообразии, культурных правах и коренных народах¹⁴. Так, согласно статье 5:

Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, и в частности на своем родном языке; каждый человек имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

15. В Конвенции ЮНЕСКО об охране нематериального и культурного наследия (2003 год) признается, что "сообщества, в частности коренные сообщества, группы и в некоторых случаях отдельные лица играют важную роль в создании, охране, сохранении и воссоздании нематериального культурного наследия". Конвенция ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения (2005 год) содержит ссылки на коренные народы и требует, чтобы государства-участники стремились к созданию такой среды, которая помогает группам "создавать, производить, распространять и распределять свои собственные формы культурного самовыражения и иметь доступ к ним с уделением должного внимания особым условиям и потребностям женщин, а также различных социальных групп, включая лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам".

16. Другие международные нормы подтверждают важность прав на культуру и на язык и могут иметь значение для коренных народов, включая Африканскую хартию прав человека и народов, Декларацию Организации Объединенных Наций о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным или языковым меньшинствам, Европейскую хартию региональных языков или языков меньшинств и Декларацию АСЕАН о культурном наследии, а также различные директивные документы международной и региональной системы.

17. Суды и комиссии по правам человека на региональном уровне оказывают поддержку закреплению прав коренных народов на их культуры и языки. В частности, Межамериканская комиссия по правам человека и Межамериканский суд по правам человека ясно заявили о том, что государствам следует создать эффективные механизмы для оформления прав на земли, территории и ресурсы коренных народов и их демаркации в соответствии с их обычаями, культурами и традициями¹⁵. Африканская комиссия по правам человека и народов, как и Межамериканский суд, пришла к аналогичным заключениям.

¹⁴ 41 ILM 57 (2001).

¹⁵ *Община Маягна (Сумо) Авас Тингни против Никарагуа* (2001).

18. Специальные процедуры Организации Объединенных Наций, и в частности Специальный докладчик по вопросу о правах коренных народов и Независимый эксперт в области культурных прав, подробно рассматривали культурные и языковые права применительно к коренным народам. Независимый эксперт отмечает, что культурные права связаны с широким кругом вопросов, в том числе "самовыражение и творчество, включая различные материальные и нематериальные виды искусства; информацию и коммуникацию; язык; самобытность и принадлежность к смешанным, различным и меняющимся общинам; формирование особых представлений о мире и ведение определенного образа жизни; образование и профессиональную подготовку; доступ, содействие и участие в культурной жизни; осуществление видов культурной практики и доступ к материальному и нематериальному культурному наследию"¹⁶.

19. В последнее время в международных правовых рамках по защите традиционных знаний, традиционных форм культурного самовыражения и генетических ресурсов происходили значительные изменения, в особенности в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и Всемирной организации интеллектуальной собственности.

III. Культуры и языки и их связь с самоопределением коренных народов и права на земли, территории и ресурсы

20. Тесная связь между культурными правами коренных народов и правом на самоопределение отражена в статье 3 Декларации, в которой говорится о том, что в соответствии с правом коренных народов на самоопределение они могут свободно осуществлять свое культурное развитие. Составной частью права на самоопределение являются поощрение и защита всех прав, необходимых для коренных народов для осуществления их культурного развития, которые подчеркивают неделимость, взаимозависимость и взаимосвязь прав коренных народов. Культурные и языковые права являются составной частью свода прав, закрепленных в этой Декларации, и в качестве таковых имеют важнейшее значение для осуществления всей Декларации в целом¹⁷.

21. Право на культуру применительно к коренным народам включает их право самостоятельно определять свою собственную культуру и языки в качестве внутреннего вопроса, а также пользоваться своими культурами и языками и гордиться ими в более широком обществе¹⁸. Культуры коренных народов включают их системы правосудия, их применение на практике, а также их "право сохранять и укреплять свои особые политические, правовые, экономические, социальные и культурные институты, сохраняя при этом свое право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства" (статья 5).

22. Языки являются важным элементом и выражением права коренных народов на самоопределение и могут способствовать осуществлению на практике права коренных народов на самоопределение. Языки содержат в себе инструменты для проявления коллективной юридической и политической методологии и организации коренных народов. Во многих случаях коренные народы сохранили свои традиции в устной форме, используя свои языки. Как отмечалось в

¹⁶ A/HRC/14/36.

¹⁷ <http://www.un.org/en/development/desa/usg/statements/year-rapprochement-cultures.shtml>

¹⁸ Представление Панамы.

некоторых представлениях Экспертному механизму, контроль коренных народов над своими языками может являться одним из инструментов в их деколонизации¹⁹.

23. Признание тесной связи между культурными языковыми правами коренных народов и их правами, касающимися их земель, территорий и ресурсов, является необходимым для обеспечения соблюдения права коренных народов на самоопределение²⁰, о чем говорится в докладе Специального докладчика по вопросу о коренных народах и их связи с землей²¹. Специальный докладчик выделяет следующие элементы связи коренных народов с их землями, территориями и ресурсами²²:

i) существует глубокая взаимосвязь между коренными народами и их землями, территориями и ресурсами; ii) эта взаимосвязь имеет самые разнообразные социальные, культурные, духовные, экономические и политические измерения и обязательства; iii) важное значение имеет коллективный аспект этой взаимосвязи; и iv) аспект преемственности поколений, характерный для такой взаимосвязи, также имеет огромное значение для самобытности коренных народов, их выживания и сохранения культуры [...]

24. Сохранение и развитие культур коренных народов требует защиты их земель, территорий и ресурсов. Традиционные территории проживания коренных народов, на которых расположены их жилища и проживают их родственники, являются тем пространством, на котором они следуют своим культурным традициям. Связи коренных народов с территориями традиционного проживания, своими жилищами и общинами имеют важное значение, в том числе даже для тех лиц, которые переехали в другие места в связи с работой и учебой, для сохранения и развития культур коренных народов²³.

25. Часто существует тесная взаимосвязь между культурами и языками коренных народов и их физической и духовной средой. Кроме того, языки могут содержать информацию о видах практики, связанных с землями, территориями и ресурсами коренных народов, например знания, связанные с охотой, рыбалкой, звероловством и собирательством. Причинение экологического и иного ущерба землям, территориям и ресурсам коренных народов может оказывать разрушительное воздействие на их культуры. В силу всех вышеназванных причин крайне важно защищать и уважать права коренных народов на их земли, территории и ресурсы.

26. Кочевые коренные народы зачастую сталкивались с дополнительными проблемами в своем стремлении к обеспечению признания их прав на свои земли, территории и ресурсы, что неблагоприятно сказывалось на их возможности пользоваться, защищать и пропагандировать свои языки и культуры. Некоторые из этих проблем обусловлены непризнанием и несоблюдением законов коренных народов, регулирующих использование их земель, территорий и ресурсов, и их жизненного уклада, которые отличаются от законов и жизненного уклада групп населения, не относящихся к коренным народам.

¹⁹ Kontinohstats – Хранители языка мохоков.

²⁰ Например, когда коренные народы совершают обряды и поют песни, отражающие принципы, используемые при составлении договоров, эти обряды и песни обеспечивают защиту их традиционных земель, территорий и ресурсов.

²¹ E/CN.4/Sub.2/2001/21.

²² Ibid.

²³ <http://www.aippnet.org/home/publication/reports>.

27. Международные стандарты и юриспруденция в области прав человека ясно признают взаимосвязь между культурами коренных народов и их правами на свои земли, территории и ресурсы. Декларация признает "насушную необходимость уважать и поощрять неотъемлемые права коренных народов, основанные на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и мировоззрении, особенно их права на свои земли, территории и ресурсы", и содержит положения о том, что "осуществление коренными народами контроля за событиями, затрагивающими их самих и их земли, территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями".

28. Региональные органы по правам человека также считают, что право на собственность и право на недискриминацию означают, что земли, территории и ресурсы коренных народов, принадлежащие им в соответствии с правовыми нормами коренных народов, подлежат такой же защите и признанию, как и другие виды собственности²⁴. Комитет по экономическим, социальным и культурным правам отметил связь между культурными правами, правами на земли, территории и ресурсы и обязанностью получать свободное, предварительное и осознанное согласие коренных народов в связи с решениями, касающимися занятия земель и территорий и присвоения ресурсов коренных народов²⁵.

IV. Права, связанные с языками и идентичностью коренных народов

29. В дополнение к вышеупомянутым нормам Декларация содержит конкретные статьи о правах коренных народов на их языки, подкрепляемые такими международными договорами, как, в частности, Международный пакт о гражданских и политических правах и Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах. Согласно статье 13 коренные народы "имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать свои собственные названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их". Государства также обязаны обеспечивать, чтобы коренные народы могли понимать происходящее и быть понятыми в ходе политических, судебных и административных процессов путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств. Как обсуждалось в исследовании экспертного механизма по вопросу об образовании, коренные народы имеют право в соответствии со статьей 14 создавать учебные заведения, обеспечивающие обучение на их собственных языках. Кроме того, в статье 16 говорится о том, что "коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках" и что государства "принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов". Государствам также "следует побуждать частные средства массовой информации адекватно отражать культурное многообразие коренных народов".

²⁴ *Община Маягна (Сумо) Авас Тингни против Никарагуа* (2001 год).

²⁵ Комитет по экономическим, социальным и культурным правам. Замечание общего порядка № 21 (2009 год).

30. Конвенция МОТ № 169 также закрепляет конкретные права, связанные с языками, и содержит требование о том, чтобы дети из числа коренных народов по мере практической возможности обучались грамоте на своем коренном языке и чтобы принимались необходимые меры для сохранения и для содействия развитию и применению коренных языков соответствующих народов (статья 28).

31. Конвенция о правах ребенка содержит целый ряд положений, которые признают право ребенка на образование с целью постепенного достижения осуществления этого права на основе равных возможностей, а также положения о том, что государства-участники обязаны обеспечивать осуществление этих прав.

32. Язык является одной из важнейших составных частей жизни, культуры и идентичности коренных народов и неразрывно с ними связан²⁶. Языки отражают многие ценности и концепции коренных народов, а также их историю и развитие. Именно они свидетельствуют о самобытности коренных народов и об их единстве в качестве народов²⁷. Знание языков зачастую необходимо для предоставления лицам, принадлежащим к коренным народам, возможности полноценно участвовать в жизни их семей и общин и на создание ощущения принадлежности²⁸. Как отмечалось в одном из представленных материалов, "ваш язык отражает вашу идентичность, историю вашей семьи, вашу принадлежность, корни, способы передачи знаний и информации, названия деревьев, растений, мест, является живым и развивающимся"²⁹.

33. Язык является основным механизмом для передачи знаний коренных народов от одного поколения другому и одним из первых признаков существования культуры коренных народов. Он является одним из основных элементов идентичности коренных народов. Женщины из числа коренных народов играют важнейшую роль в этой передаче знаний в качестве хранителей традиций в своих общинах, обеспечивая сохранение языков и обучение им.

34. Многие языки находятся под угрозой исчезновения. По оценкам ЮНЕСКО, как минимум 43% из примерно 6 000 используемых в мире языков могут исчезнуть³⁰, и среди таких языков насчитывается большое число языков коренных народов. Эта глобальная проблема, затрагивающая все регионы мира. На австралийском континенте на момент поселения там европейцев существовало около 250 языков коренных народов. Согласно статистическим данным, за менее чем 300-летний период по меньшей мере 205 из этих 250 языков стали мертвыми или находятся на грани исчезновения³¹. В Российской Федерации в настоящее время носителями некоторых языков являются группы, объединяющие менее десяти человек. Африка считается континентом, на котором наблюдается самое большое языковое разнообразие в мире, однако многие языки, ис-

²⁶ См. совещание Группы экспертов по вопросу о языках коренных народов (2008 год) Постоянного форума по вопросам коренных народов и соответствующие представления, а также первый Международный симпозиум по языкам коренных народов мира: Канадское наследие, *Coming Together in Diversity: The Final Report of the First International Symposium on the World's Indigenous Languages* (Ottawa, Canadian Heritage, 2005), p. 41.

²⁷ Представление д-ра Фернанда де Варенна.

²⁸ Приполярный совет инуитов (Канада).

²⁹ Робин Люсьен и Национальный конгресс коренных народов Австралии.

³⁰ <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages/>. См. также представление Мексики.

³¹ Представление Национального конгресса коренных народов Австралии.

пользуемые соответствующими коренными народами, в наибольшей степени рискуют исчезнуть.

35. Малочисленные группы из числа коренных народов³² и те группы, которые официально не признаны в качестве коренных народов, сталкиваются с дополнительными проблемами в своих усилиях по поощрению, возрождению и сохранению своих языков.

36. Несмотря на тяжелое положение, в котором находятся языки коренных народов в целом³³, сохраняющееся негативное воздействие на них внешних факторов и права, связанные с их языками, зачастую государства не оказывают никакой поддержки усилиям коренных народов по их сохранению и возрождению³⁴. Например, зачастую языки коренных народов не признаются официально в законодательстве и политике, и на цели их возрождения выделяются недостаточные средства. Даже в тех случаях, когда власти прилагают усилия к внедрению двуязычных учебных программ, могут возникать проблемы с их проведением в жизнь³⁵.

37. Существует целый ряд обеспокоенностей, связанных с исчезновением языков коренных народов в результате закрепления за основным языком статуса государственного языка, включая исключительное использование основных языков в государственных системах образования.

38. На языках коренных народов обычно говорят лица, составляющие меньшинство среди населения государства, и в отношении них как в прошлом, так и в настоящее время проводится политика по ассимиляции, включающая в себя физические притеснения или наказания представителей коренных народов, говорящих на своих языках³⁶. Имеются примеры помещения детей из числа коренных народов, зачастую принудительно, в школы, в том числе в интернаты, школы продленного дня и дневные школы, для обучения их по программе, не учитывающей их особенностей, что оказывает крайне негативное влияние на поддержание и сохранение языков и культур, физическое и психическое здоровье отдельных лиц из числа коренных народов и сохранение их традиционных знаний³⁷. Даже после закрытия таких школ культурные ценности коренных народов по-прежнему остаются недооцененными. Процесс урбанизации многих коренных народов, которые зачастую мигрируют под давлением экономических факторов, и развития рыночной экономики, способны отделять коренные народы от земель и территорий, с которыми связаны их языки и культуры, что зачастую приводит к принудительной ассимиляции. Канадская комиссия по установлению истины и примирению недавно пришла к выводу о том, что политика ассимиляции представляет собой прямое посягательство на культуры и языки коренных народов³⁸.

³² Представление Норвегии.

³³ Представление Фернанда де Варенна.

³⁴ Представление Валери Галле.

³⁵ Приполярный совет инуитов (Канада).

³⁶ Представление Робина Люсьена.

³⁷ Представления Валери Галле, "Kontinonhstats – Хранители языка мохоков", Национального совета индейской молодежи и д-ра Фернанда де Варенна.

³⁸ Комиссия по установлению истины и примирению, промежуточный доклад http://www.cbc.ca/news/pdf/TRC_InterimReport_Feb2012.pdf.

39. Сохраняется дискриминация в отношении коренных народов по причине их языков, которая может оказывать негативное воздействие на идентичность и коллективное достоинство коренных народов³⁹ и приводить к серьезным последствиям, в том числе в плане здоровья и социального поведения⁴⁰.

40. В некоторых местах сокращается число детей из числа коренных народов, изучающих свой язык, даже когда их родители, семьи и общины говорят на своем языке, что означает, что языки коренных народов чаще используются взрослыми. Как отмечает ЮНЕСКО, проблемы с передачей языковых навыков могут быть обусловлены социальными факторами, например бытующим мнением о том, что эти языки являются бесполезными в обществе, и опасениями в отношении того, что лица, говорящие на языках коренных народов, в особенности дети из числа коренных народов, могут подвергаться дискриминации. Важно обеспечить, чтобы коренные народы при соответствующей поддержке государств и международного сообщества могли передавать свои языки молодому поколению и чтобы молодежь с ответственностью подходила к изучению своих языков⁴¹. В одном из представлений также отмечалась необходимость обеспечения защиты от дискриминации лиц, которые не говорят на языке своего коренного народа⁴².

41. Существует слишком мало положительных примеров поощрения и возрождения языков. Однако в тех случаях, когда они существуют, они, как правило, касаются совместной деятельности коренных народов и государств по оказанию необходимой поддержки, включая официальное признание коренных языков в качестве государственных языков, признание географических названий на языках коренных народов, выделение необходимых средств на погружение детей и взрослых в соответствующую языковую среду и/или получение такими лицами двуязычного образования в школе⁴³, наличие средств массовой информации, вещающих на языках коренных народов, использование языков коренных народов в официальном делопроизводстве (включая юридические и судебные процедуры и квазисудебные процедуры) при обеспечении надлежащих услуг по письменному и устному переводу⁴⁴, оказание поддержки выпуску публикаций на языках коренных народов, оказание поддержки системам образования, организованным коренными народами и учитывающим их культурные особенности⁴⁵, информационно-просветительские кампании и выделение средств на возрождение языков⁴⁶.

42. Исследования свидетельствуют о том, что дети, получающие образование на языке своего коренного народа, обладают лучшими навыками владения родным языком, чем дети, которые изучают такие языки в рамках программ по изучению второго языка, но помимо этого в той же степени владеют преобла-

³⁹ Представление Софи Симон.

⁴⁰ Представление Kontinohstats – Хранители языка мохоков и Национальный конгресс коренных народов Австралии.

⁴¹ Представление Kontinohstats – Хранители языка мохоков.

⁴² Приполярная конференция инуитов.

⁴³ Договорные органы по правам человека призвали обеспечить организацию двуязычного образования для лиц из числа коренных народов, в частности: E/C.12/1/Add.71, пункт 13; E/C.12/MEX/CO/4, пункт 26; CRC/C/15/Add.266, пункт 18; CERD/C/GTM/CO/11, пункт 20. Следует отметить информацию об опыте, накопленном в процессе двуязычного образования, содержащуюся в сообщениях Чили, Панамы, Гватемалы и Перу.

⁴⁴ Представления Гватемалы и Мексики.

⁴⁵ Представления Соединенных Штатов Америки, Франции и Чили.

⁴⁶ Представление Центра аборигенов Тасмании.

дающим языком соответствующего государства⁴⁷. Они также лучше подготовлены к участию в культурных мероприятиях. Следует отметить, что стратегия ЮНЕСКО по роли языка в сфере образования основывается на принципах поощрения изучения родного языка и двуязычного и многоязычного образования⁴⁸.

43. Традиционные знания, связанные с естественной средой коренных народов, зачастую основываются на языках коренных народов⁴⁹.

44. Семьи, и в частности женщины и молодежь из числа коренных народов, являются хранителями традиций и культурных ценностей коренных народов и могут играть важную роль в сохранении, передаче и возрождении языков коренных народов. Выступая в качестве лиц, обеспечивающих уход, матери играют важную роль в передаче языков коренных народов своим детям и осознании ими важности владения языком. Высказывалась обеспокоенность по поводу законодательства и политики, которые подвергают женщин из числа коренных народов дискриминации, и по поводу того воздействия, которое они оказывают на сохранение языков и культур⁵⁰. В частности, Декларация требует уделять особое внимание правам и особым потребностям, в частности женщин, молодежи и детей, принадлежащих коренным народам (статья 22).

45. Женщины и молодежь из числа коренных народов наследуют значительную долю ответственности за сохранение своих родных языков и должны сотрудничать с другими членами своих общин для достижения этой цели, в том числе с пожилыми лицами⁵¹.

46. Государства должны нести основную ответственность за предоставление официальной правовой и политической поддержки делу поощрения и, в соответствующих случаях, возрождения языков коренных народов при наличии согласия затрагиваемых коренных народов⁵². К числу позитивных примеров относятся Новозеландский закон о языке маори 1987 года, который признает язык маори в качестве официального языка, Конституция Марокко 2011 года⁵³, Конституция Норвегии и норвежский Закон о саами, Официальный закон Северо-Западных территорий и создание Фонда в поддержку языков коренных народов в Канаде, который разработал законопроект, направленный на поощрение и защиту языков коренных народов.

47. В некоторых государствах поддержка, оказываемая языкам и культурам коренных народов, соответствует их обязательствам, закрепленным в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях между коренными народами и государствами⁵⁴.

⁴⁷ Представления Приполярного совета инуитов (Канада) и Центра аборигенов Тасмании.

⁴⁸ ЮНЕСКО, см. <http://www.unesco.org/new/en/education/themes/strengthening-education-systems/languages-in-education/mission/>.

⁴⁹ Представление Kontinohstats – Хранители языка мохоков.

⁵⁰ Ibid.

⁵¹ Ряд представлений, включая Kontinohstats – Хранители языка мохоков.

⁵² Представление Ассамблеи коренных народов.

⁵³ Представление Независимого эксперта Организации Объединенных Наций в области культурных прав, визит в Марокко и Западную Сахару, предварительные выводы и замечания, Рабат, 16 сентября 2011 года.

⁵⁴ Представление Ассамблеи коренных народов.

48. Использование языков коренных народов не должно ограничиваться отдельными лицами и группами, принадлежащими к коренным народам, его следует поощрять за пределами их общин⁵⁵. Как отмечалось в одном из сообщений, касающихся положения в Австралии, "признание языков коренных народов более широким австралийским обществом в качестве повседневного диалекта, включая названия мест и улиц, национальных парков и заповедников, а также жестов, названий растений и животных и описаний природных явлений и достопримечательностей, является важным феноменом австралийского общества, свидетельствующим о примирении и повышении уровня информированности, а также является предметом большой гордости коренных народов"⁵⁶.

49. Средства массовой информации и информационная технология, включая Интернет, могут являться важными и эффективными инструментами поощрения и возрождения языков коренных народов и имеют особую ценность в процессе обучения детей. Использование языков коренных народов в средствах массовой информации повышает степень информированности о таких языках, свидетельствует об их значении в современной жизни и способствует его поддержанию, обеспечивает демаргинализацию языков коренных народов и расширяет доступ коренных народов к своим языкам. Среди позитивных примеров можно отметить создание в рамках поисковой системы Google сайта на языке маори и проект по разработке онлайн-словаря языка племени кри в сотрудничестве с университетом Альберты и индейцами маскваки из племени кри.

V. Культурная идентичность коренных народов

50. Языки и культуры коренных народов зачастую являются одной из их определяющих черт, имеющей важнейшее значение для их идентичности в качестве общностей, которая объединяет их в народы, и в качестве отдельных представителей коренных народов. Культуры коренных народов часто основываются на принципе уважения других, взаимной поддержке и поддержании достоинства личности, что служит основой для гармоничных отношений⁵⁷. Культурная самобытность коренных народов, с одной стороны, и общие черты между культурами коренных народов, такие как признание важности общинной составляющей и духовности, – с другой, лежат в основе движения, объединяющего коренные народы мира.

A. Определение культуры

51. В международных документах предлагается целый ряд определений культуры, которые были перечислены Комитетом по экономическим, социальным и культурным правам⁵⁸. Декларация не содержит определения культуры как таковой, хотя во многих статьях говорится о культурных правах коренных народов, которые ясно признаются и оговариваются, как описано выше. Независимый эксперт в области культурных прав отмечала, что в определении культуры нет

⁵⁵ Представление Новозеландской комиссии по правам человека.

⁵⁶ Национальный конгресс коренных народов Австралии.

⁵⁷ J. Lasimbang, H. Maran and J. Lasimbang, "Asia Indigenous Peoples' Perspectives on Development".

⁵⁸ Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, замечание общего порядка № 21 (2009 год).

необходимости и что "это, возможно, неуместно"⁵⁹. Любое определение культуры, включая подразумеваемое в настоящем документе, не следует рассматривать в качестве исключительного.

52. Культуры коренных народов включают материальные и нематериальные проявления их укладов жизни, достижений и творчества, являются выражением их самоопределения и их духовной и физической связи со своими землями, территориями и ресурсами. Культура коренных народов является целостной концепцией, основанной на общих материальных и духовных ценностях, и включает особые проявления в языке, духовности, принадлежности к коллективу, искусстве, литературе, традиционных знаниях, обычаях, ритуалах, церемониях, методах производства, праздниках, музыке, спорте и традиционных играх, поведении, привычках, инструментах, жилище, одежде, видах экономической деятельности, нравственных устоях, системах ценностей, мировоззрении, законах и таких видах деятельности, как охота, рыболовство, звероловство и собирательство. Культуры коренных народов определяются воздействием окружающей среды, которая формирует у того или иного народа общее представление о мире и подчеркивает его связь с природой. Культуры коренных народов определяют их взгляды на мир и на жизнь.

В. Аспект коллективности

53. Ценности коллективной ответственности и уважения к старейшинам, предкам, духам и общине зачастую лежат в основе культур коренных народов, которые могут определять поведение лиц из числа коренных народов в повседневной жизни. Социальные системы коренных народов тесно связаны с культурой, на которой они основаны, включая уважение достоинства всех членов общины, выражаемое через взаимность, взаимное доверие и помощь ближнему. Многие социальные системы коренных народов защищают и признают равные права, значимость и полезность каждого члена общины. Сбалансированные, гармоничные и сплоченные отношения обеспечивают основу для солидарной ответственности между всеми членами. Тесные связи между лицами, принадлежащими к коренным народам, являются одной из главных их черт.

54. Коренные народы имеют уникальные структуры и институты, сложившиеся с течением времени. Как правило, в рамках этих структур основной ячейкой выступает семья, за которой следуют более крупные общинные и социальные институты, которые обычно регулируются обычаями коренных народов и священными учениями.

55. Во многих общинах значение ценностей, связанных с общинным фактором и совместным трудом и общением, в настоящее время снижается, что отчасти обусловлено навязыванием административных структур. В прошлом у многих народов имелись советы старейшин, которые управляли общинными делами, однако теперь эти вопросы решаются государственными административными органами без участия представителей местных общин. Ценность общинного фактора, традиционной трудовой этики и работы в интересах общины ставится под сомнение и также может исчезнуть по мере того, как все большее значение приобретают денежные вопросы. В Декларации говорится о том, что коренные народы имеют право определять себя или свою этническую принадлежность в соответствии со своими обычаями и традициями, а также право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих

⁵⁹ A/HRC/14/36, пункт 5.

особых обычаев, духовности, традиций, процедур, практики и, в тех случаях, когда они существуют, правовых систем или обычаев.

С. Духовность коренных народов

56. Концепция духовности коренных народов основывается на уважении мироздания в повседневной жизни и отношениях. В число важных элементов духовности коренных народов входят поддержание связей с предками и духами или божествами, социальные связи, уважение природы и связь со своими землями, территориями и ресурсами. Духовность коренных народов является всеохватной и может практиковаться посредством ритуалов, обрядов, применения позитивных ценностей, основанных на уважении, а также путем обеспечения передачи принципов духовности следующим поколениям. Она тесно связана с культурой коренных народов и природой. В частности, одним из источников духовности является земля. Существует твердое мнение о том, что чувство родства с землей носит также социально-экономический, эмоциональный и политический характер.

57. Господствующие религии могут представлять угрозу для культурного развития коренных народов, особенно в том случае, когда правительства осуществляют политику поощрению какой-либо конкретной религии или запрещению духовных обрядов коренных народов или если законы и политика государства и его суды не признают духовные начала коренных народов и их духовные связи, в том числе связи с землей, территориями и ресурсами, в качестве эквивалентных другим формам духовности. Некоторые утверждают, что утрата человеком своего языка означает, что он больше не может придерживаться принципов, основанных на изначально полученной им духовности.

58. Декларация гарантирует коренным народам права соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды, а также сохранять, охранять и посещать без постороннего присутствия свои места религиозного и культурного значения (статья 12). Комитет по экономическим, социальным и культурным правам заявил, что "государства-участники должны также уважать права коренных народов ... поддерживать и укреплять их духовную связь с их исконными землями и другими природными ресурсами, которыми они традиционно владели, которые они традиционно занимали или использовали и которые абсолютно необходимы для их культурной жизни"⁶⁰.

Д. Культурные разнообразие и наследие

59. Коренные народы вносят значительный вклад в мировое культурное разнообразие и наследие.

60. Декларация гласит, что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества, и закрепляет право коренных народов на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих форм проявления их культуры, таких как археологические и исторические объекты, памятники материальной культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература (статья 11). Независимый эксперт в области культурных прав заявила, что

⁶⁰ Комитет по экономическим, социальным и культурным правам. Замечание общего порядка № 21 (2009 год), пункт 49.

"для обеспечения уважения и защиты культурной самобытности необходимо сохранять материальное культурное наследие в целях охраны его аутентичности и целостности, охранять нематериальное культурное наследие, с тем чтобы обеспечивать его устойчивость и преемственность и гарантировать право на доступ к культурному наследию и пользованию им"⁶¹.

61. Важным элементом прав коренных народов на их культурное наследие является их право на возвращение на родину обрядовых предметов и останков своих умерших (статья 12), что требует сотрудничества со стороны администрации тех мест, в которых хранятся такие предметы и останки, например музеев.

Е. Традиционные знания, традиционные формы культурного самовыражения и генетические ресурсы

62. Как отражено в различных документах, коренные народы выражают обеспокоенность по поводу того, что существующие международные механизмы по охране интеллектуальной собственности являются неадекватными для защиты традиционных знаний, традиционных форм культурного самовыражения и генетических ресурсов и не учитывают культурные аспекты. Соответствующие обеспокоенности касаются также того факта, что системы интеллектуальной собственности сфокусированы на охране интеллектуальной собственности не столько коллективов, сколько отдельных лиц, рассматривают интеллектуальную собственность в качестве отчуждаемой и не учитывают законы и стратегии коренных народов, связанные с их знаниями.

63. Крайне важно, чтобы международные процессы, в рамках которых разрабатываются законы, регулирующие использование традиционных знаний, формы культурного самовыражения и генетические ресурсы, согласовывались с правами коренных народов, закрепленными в Декларации, и в частности в ее статье 31.

Г. Позитивные обязанности

64. Как отмечал Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, право на культуру предусматривает выполнение государствами как позитивных, так и негативных обязательств⁶². Кроме того, Комитет по правам человека заявил, что⁶³

культура проявляется во многих формах, включая особый образ жизни, связанный с использованием земельных ресурсов, особенно в случае коренных народов. Это право может включать такие традиционные виды деятельности, как рыболовство или охота и право жить в резервациях, охраняемых законом. Пользование этими правами может потребовать осуществления действенных правовых мер по защите и мер, направленных на обеспечение эффективного участия членов общин меньшинств в принятии решений, которые их затрагивают. Защита этих прав направлена на обеспечение сохранения и непрерывного развития культурной самобытности, обогащая тем самым "ткань" общества в целом.

⁶¹ A/HRC/17/38, пункт 21.

⁶² Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, замечание общего порядка № 21 (2009 год).

⁶³ Комитет по правам человека, замечание общего порядка № 23 (1994 год) по статье 27.

VI. Вызовы, возникающие в связи с поощрением и защитой языковых и культурных прав коренных народов

A. Адаптация культуры

65. Как отмечала Независимый эксперт в области культурных прав, в связи с защитой культур могут возникать определенные проблемы, "особенно в обществах, где люди чувствуют, что их общее культурное наследие находится под угрозой, создаваемой, в частности, активностью или господством других культур, процессами глобализации и развития и/или господствующим положением, которое занимают корпоративные субъекты в сфере культуры и досуга"⁶⁴. Кроме того, утрата земель, территорий и ресурсов может ограничивать возможность культур коренных народов к органической адаптации. С учетом этих изменений и препятствий следует прилагать усилия в целях сохранения традиционных ценностей и привития чувства гордости за свою культуру, осознания ее силы и уважения достоинства. Эти усилия могут также включать поощрение традиционных методов обучения для передачи традиционных знаний, культуры и традиций будущим поколениям и сохранения чувства гордости за культуру того или иного коренного народа и культурной самобытности.

66. Культурная самобытность не может существовать без уважения народом своей культуры и соблюдения своих традиций. Могут потребоваться новые формы выражения традиционных ценностей для возрождения видов культурной практики в современном контексте, однако это не должно вести к изменению сущности культуры коренных народов. Адаптация культур является показателем их силы и необходима для привлечения молодежи. Культуры коренных народов не следует рассматривать в качестве реликвий прошлого, принадлежащих музеям, а следует воспринимать и защищать как живые и динамичные явления, нуждающиеся в обогащении, с тем чтобы позволить этим культурам укрепиться несмотря на внешние воздействия.

B. Возрождение культур коренных народов

67. Там, где языки и культуры коренных народов находятся под угрозой, главной обязанностью действующих в партнерстве коренных народов и государств является возрождение культур и языков. Во многих случаях именно коренным народам следует продемонстрировать свою приверженность поддержке своих культур и языков и принять необходимые меры для внедрения соответствующей практики, что является одним из проявлений их права на культурное самоопределение. Например, следует разработать программы по обязательному языковому погружению.

68. Роль государств должна заключаться в поддержке коренных народов в их усилиях практиковать и выражать свои культуры и языки. Государствам следует проявлять осмотрительность, с тем чтобы не препятствовать самоопределению коренных народов в этом отношении, путем, например, осуществления без свободного, предварительного и осознанного согласия коренных народов культурных и языковых программ. Вместо этого государства могли бы создать соответствующие законодательные и институциональные рамки, необходимые для за-

⁶⁴ A/HRC/14/36.

щиты и поощрения языков и культур коренных народов, а также оказывать надлежащую финансовую и техническую поддержку⁶⁵.

69. Существует много позитивных примеров выдвижения коренными народами инициатив по защите и поощрению своих культур и языков, например мер, направленных на возрождение языка маори, осуществлению которых в настоящее время государство оказывает значительную поддержку⁶⁶, включая выделение специальных радиочастот для поощрения культуры и языка маори и принятие закона о создании телеканала на языке маори. В Канаде существует телевизионная сеть для коренных народов.

С. Признание культур коренных народов

70. В некоторых государствах коренные народы должны представлять доказательства своей исторической связи со своими землями, территориями и ресурсами для получения формального и официального признания своих прав на эти земли, территории и ресурсы. Возложение такого бремени доказывания на коренные народы сопряжено с материальными затратами и трудностями, особенно в случае народов, которые в прошлом подверглись колонизации и еще несколько столетий назад лишились своих земель, территорий и ресурсов. Серьезные угрозы для культур коренных народов возникают также в тех случаях, когда они должны проходить предусмотренные законом доказательные тесты, которые предусматривают ненадлежащее публичное информирование о культурном наследии.

Д. Право на равенство

71. Для достижения равенства по существу может потребоваться принятие исключительных мер по поддержке культур коренных народов. Во многих случаях, и особенно в ситуациях, когда коренные народы не являются доминирующими в том или ином государстве, они могут сталкиваться с трудностями при защите своих культур в сравнении с некоренными группами населения, занимающими доминирующее положение. Некоренные доминирующие группы могут лучше прописывать свои культурные предпочтения в законодательстве и политике, действие которых распространяется на коренные народы. В то же время необходимо признать, что права коренных народов следует рассматривать не в качестве прав, предполагающих принятие специальных мер, а в качестве самостоятельных и постоянных прав.

72. Меры по поощрению культур коренных народов должны опираться на межкультурный подход, предполагающий сочетание различных, но при этом равноправных культурных точек зрения.

Е. Аспекты индивидуальности и коллективности

73. Коренные народы последовательно отстаивают коллективный характер своих культурных прав. Декларация содержит ясные положения о том, что коренные народы, рассматриваемые в качестве коллективов, могут наделяться культурными правами. Другие договоры, такие как Африканская хартия прав

⁶⁵ Представление новозеландской Комиссии по правам человека.

⁶⁶ Ibid., правительство Новой Зеландии.

человека и народов, также признают коллективные права. Эти договоры признают значимость коллектива как такового, а также то, что имели место нарушения, направленные против культур коллективов, таких как коренные народы.

74. Одной из проблем на пути признания прав коллективов иметь свою культуру являлось представление о том, что они создают угрозу для суверенитета государств. Однако во многих случаях именно непризнание государствами коллективов, приводившее к стремлению ассимилировать их и/или проводить в отношении них дискриминацию, стимулирует групповое желание оспаривать компетенцию государства.

Е. Развитие как угроза для культур и языков коренных народов

75. Освоение земель, территорий и ресурсов коренных народов без учета их интересов во многих случаях оказывало пагубное воздействие на культуры коренных народов, включая уничтожение мест и пространств, использовавшихся коренными народами для отправления своих культов. В некоторых случаях коренные народы подвергались принудительному перемещению. В число сохраняющихся угроз для культур коренных народов входят доминирование культур большинства и приток некоренного населения на территории проживания коренных народов по причинам, связанным с эксплуатацией и добычей ресурсов и туризмом⁶⁷.

76. Согласно стратегии ЮНЕСКО при освоении земель, территорий и ресурсов коренных народов, которое в большинстве случаев требует их участия и согласия, приоритетное внимание следует уделять культурам коренных народов. Согласно положениям Конвенции № 169 МОТ, коренные народы "имеют право решать вопрос выбора собственных приоритетов для процесса развития в той мере, в какой он затрагивает их жизнь, их верования, институты, духовное благополучие и земли, которые они занимают или используют каким-либо иным образом, и право осуществлять контроль, по мере возможности, за собственным экономическим, социальным и культурным развитием" (статья 7). Комитет по правам человека подтвердил, что "экономическое развитие не должно подрывать права, защищаемые" правом на культуру⁶⁸.

Г. Изменение климата

77. Культурам многих коренных народов также угрожают последствия изменения климата, включая возможную утрату их земель, территорий и ресурсов. Кроме того, использование неолиберальных подходов к мерам, направленным на решение проблемы изменения климата, таких как превращение природных ресурсов в товары, противоречит мировоззренческому восприятию некоторыми коренными народами их связи с окружающей их природой.

Н. Частный сектор

78. Многие проблемы в области прав человека, с которыми сталкиваются коренные народы в процессе соблюдения традиций своей культуры, обусловлены деятельностью частного сектора. Обязанности государств по защите прав ко-

⁶⁷ Представление ассоциации "Хабитат Про".

⁶⁸ *Пома Пома против Перу* (см. выше).

ренных народов на языки и культуры включают предотвращение вмешательства третьих сторон в осуществление таких прав⁶⁹. Кроме того, в соответствии с разработанными Советом по правам человека Руководящими принципами предпринимательской деятельности в аспекте прав человека коммерческие предприятия обязаны уважать права человека, включая культуры и языки, например обеспечивать понимание в ходе переговоров с коренными народами и при заключении с ними соглашений путем предоставления, при необходимости, услуг по переводу на языки коренных народов.

I. Гендер

79. Во многих общинах коренных народов мужчины и женщины имеют различные и гендерно дифференцированные обязанности по передаче своих знаний. Часто гендерно дифференцированные роли имеют одинаковую важность и должны получать равную защиту и признание. Однако женщинам из числа коренных народов принадлежит уникальная роль в защите и поощрении культур коренных народов. Кроме того, они могут являться главными жертвами нарушений прав коренных народов на их культуру, в связи с чем они заслуживают уделения значительного внимания в области защиты и поощрения культур коренных народов в соответствии со статьей 22 Декларации.

J. Дети и молодежь

80. Детям и молодежи из числа коренных народов принадлежит важная роль в качестве передаточных звеньев языков и культур коренных народов. Многие дети и молодые люди из числа коренных народов если и имеют, то весьма ограниченный доступ к образованию на своих языках или учебным программам, отражающим их историю, языки и истоки и объясняющим им, каким образом язык и культура укрепляют их самобытность и их связь с землей и всем мирозданием.

K. Ассимиляция

81. Кажущаяся опасность культуры коренных народов для "национальной идентичности" привела к оспариванию и фактическому отрицанию многими государствами существования коренных народов и проведению политики их ассимиляции с большинством населения. Ассимиляция коренных народов и их отдельных представителей с целью их погружения в культуру большинства населения является нарушением международного права прав человека, и в особенности права коренных народов и индивидуумов на культуру.

82. Принудительное и порой насильственное разлучение детей из числа коренных народов с их семьями и помещение их в интернаты, школы продленного дня или дневные школы или детские дома с целью погружения их в культуру большинства населения представляет собой серьезное и продолжающееся нарушение прав коренных народов на культуру, которое противоречит статье 8 Декларации.

⁶⁹ Комитет по экономическим, социальным и культурным правам, замечание общего порядка № 21 (2009 год).

L. Права коренных народов на участие в экономической деятельности, связанной с их культурой

83. Экономическая деятельность коренных народов отражает значительную часть их культуры и зачастую предполагает применение их знаний, навыков, технологий и ценностей, переданных им их предками. Эти знания также могут содержать информацию, касающуюся устойчивого использования природных ресурсов.

M. Значение культур и языков коренных народов для здоровья коренных народов

84. Было продемонстрировано значение языков и культур коренных народов для их социального, психического и физического здоровья. Чувства дезориентации и неудовлетворенности, испытываемые коренными народами, которые подвергались колонизации, лишению собственности, урбанизации и ассимиляции, оказывали крайне негативное воздействие на здоровье многих коренных народов, рассматриваемых в качестве коллективов и совокупности индивидуумов. Напротив, сильные связи с культурными традициями могут оказывать позитивное воздействие и "служить защитой от высокого риска суицидов в общинах коренных народов"⁷⁰.

N. Культурный релятивизм

85. Как отметила Независимый эксперт, "существует ошибочная тенденция приравнивать культурное разнообразие к культурному релятивизму"⁷¹. Также отмечалось, что всестороннему поощрению и защите культурных прав препятствует представление о том, что они способствуют культурному релятивизму, тем самым подрывая универсальность прав человека. Как отмечалось выше, культурное разнообразие является универсальной ценностью, поскольку каждая культура и каждый язык содействуют нашему пониманию возможностей человека. Аналогичным образом культурные права обладают универсальной применимостью и неотделимы от других прав человека, в особенности применительно к коренным народам.

O. Предполагаемая дискриминация

86. Иногда культуры коренных народов, в особенности их традиции и обычаи, подвергаются критике на том основании, что они якобы носят дискриминационный характер. Слишком часто предполагаемая дискриминация в рамках видов культурной практики коренных народов выдвигается в качестве причины не уважать, не поощрять и не осуществлять право коренных народов на культуру, что ущемляет их право на самоопределение и приводит к маргинализации их культур.

87. При оценке вопроса о том, ущемляют ли виды культурной практики коренных народов права человека индивидуумов, следует проявлять осмотрительность, с тем чтобы не принимать решение с позиции лиц, не принадлежа-

⁷⁰ Представление Приполярного совета инуинов (Канада).

⁷¹ A/HRC/14/36, пункт 32.

щих к коренным народам, основанное на плохом понимании мировоззрения или логики коренных народов, лежащих в основе их нравственных устоев. Следует в первую очередь принимать во внимание мнения предполагаемой жертвы предполагаемой дискриминационной практики. Так, мнения женщин из числа коренных народов зачастую являются совершенно особенными и отличаются от мнений женщин, не принадлежащих к коренным народам. В то же время следует ликвидировать дискриминацию в отношении индивидуумов.

88. При оценке дискриминации в рамках видов культурной практики коренных народов важно понимать причины дискриминации в рамках культур коренных народов, такие как роль, которую могли сыграть колонизация и доминирование, а также учитывать их при принятии мер, направленных на то, чтобы сбалансировать права коренных народов на культуру и самоопределение и права человека индивидуумов.

Р. Ограничения в отношении права на культуру

89. Международное право прав человека допускает определенные ограничения в отношении права на культуру, которые были проанализированы Комитетом по экономическим, социальным и культурным правам. Статья 46 (2) Декларации гласит, что любые ограничения должны определяться "в соответствии с международными обязательствами в области прав человека", "являться недискриминационными и строго необходимыми исключительно в целях обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых и наиболее насущных требований демократического общества". В международном праве прав человека содержится требование о том, что любое ограничение должно быть разумно и объективно оправданным, соразмерным и необходимым. Следовательно, меры, принимаемые для решения проблемы дискриминационных видов культурной практики коренных народов, должны как можно меньше ущемлять права коренных народов на культуру и самоопределение⁷². Таким образом, в большинстве случаев проблемы, возникающие в связи с дискриминационными видами культурной практики коренных народов, лучше всего решаются самими коренными народами в соответствии с их собственными процедурами⁷³. Это может означать, например, что государствам следует не полностью запрещать тот или иной вид культурной практики, а скорее использовать более мягкие методы воздействия с целью добиться изменений, соответствующих правам человека, как было признано Комитетом по правам ребенка⁷⁴.

⁷² Независимый эксперт в области культурных прав, визит в Марокко и Западную Сахару, предварительные выводы и замечания, Рабат, 16 сентября 2011 года, пункт 35. См. также представление д-ра Александры Ксантаки.

⁷³ Независимый эксперт в области культурных прав, визит в Марокко и Западную Сахару, пункт 36.

⁷⁴ Комитет по правам ребенка, замечание общего порядка № 11 (2009 год).

Приложение

Рекомендация № 3 (2012 год) Экспертного механизма: языки и культуры коренных народов

А. Общие положения

1. Отличные культура и язык зачастую являются главным и основным признаком идентичности коренных народов в качестве общности и отдельных лиц, обеспечивающих единство. Отличительность языков и культур коренных народов является общей чертой многих коренных народов и глобального движения в защиту прав коренных народов. Культуры коренных народов невозможно рассматривать в отрыве от их истории, зачастую включавшей периоды колонизации и лишения собственности, что очень сильно отражалось на их языках и культурах.

2. Хотя живые языки и культуры коренных народов уходят своими истоками в глубь истории, их не следует рассматривать в качестве статичных. Крайне важно, чтобы государства, коренные народы, международные институты, национальные правозащитные учреждения, неправительственные организации и частный сектор занимали такую позицию в отношении культур, которая усиливала бы их жизнеспособность, позволяя им наполняться жизнью, развиваться и принимать новые формы и очертания, определяемые самими коренными народами в соответствии с их пожеланиями и традициями. Современные проявления и формы языков и культур коренных народов являются важными современными формами их многовековых традиций и показателем жизнеспособности их культур.

3. Культуры коренных народов включают их образ жизни, защищаемый правом на самоопределение, и связи коренных народов, включая духовные связи, с их землями, территориями и ресурсами. Они охватывают проявления обрядовой практики, включая обусловленные способом хозяйствования традиционные знания, формы культурного самовыражения, юриспруденцию, космологию, духовность, мировоззрение, признаки принадлежности к сообществу, методы урегулирования споров, социальные ценности, искусство, одежду, песни и танцы.

4. Культурное разнообразие является самостоятельной ценностью, подкрепляемой международными правовыми рамками, определенными, в частности, ЮНЕСКО.

5. Любая деятельность по защите и поощрению прав коренных народов на их языки и культуры, в том числе в сфере законодательства и политики, должна основываться на положениях Декларации о правах коренных народов. Многие права в этой Декларации касаются культур и языков коренных народов, в особенности их прав на самоопределение и на земли, территории и ресурсы.

6. Воздействие стратегий ассимиляции на языки и культуры коренных народов во многих случаях было крайне негативным и практически приводило к исчезновению языков и культур коренных народов. Целенаправленное помещение детей из числа коренных народов в интернаты, школы продленного дня и детские дома с целью их интеграции в общество, в основном состоящее из представителей некоренного населения, крайне негативно сказывалось на коренных

народах и их культурах и языках, а также на здоровье индивидуумов из числа коренных народов, включая эмоциональные травмы, передававшиеся через поколения детям и внукам тех лиц, которых принудительно помещали в такие школы.

7. Необходимо принять решительные меры по устранению последствий обусловленной историей и сохраняющейся в настоящее время дискриминации в отношении коренных народов и индивидуумов из их числа по признаку их культуры и языков, на которых они говорят. Их языки и культуры, несомненно, достигнут расцвета в условиях более полного уважения их самобытности и их вклада в понимание природы человека.

8. Особое внимание следует уделять пониманию обусловленного историей и сохраняющегося в настоящее время воздействия умаления культур и языков коренных народов и дискриминационного отношения к ним, которое может негативно сказываться на социальном, психическом и физическом здоровье. Стратегии по решению проблем, связанных с социальным, психическим и физическим здоровьем коренных народов, должны основываться на понимании истории коренных народов, связанной с процессами маргинализации и лишения собственности. Во многих случаях возрождение культур и языков коренных народов путем привития им чувства гордости за свою уникальность может содействовать решению социальных проблем, связанных с утратой коренными народами своих культур и языков.

9. В тех случаях, когда культуры коренных народов приводят, как утверждается, к дискриминации в отношении их отдельных представителей, следует рассматривать соответствующие обстоятельства с точки зрения всех затрагиваемых индивидуумов из числа коренных народов с учетом мировоззрения коренных народов и мнений предполагаемых жертв. В целом следует оказывать поддержку усилиям коренных народов по решению возникающих проблем в соответствии с их собственным выбором. Несанкционированное вмешательство представителей некоренного населения без наличия на то согласия в культуры коренных народов, которые, как утверждается, приводят к дискриминации, не рекомендуется, за исключением тех случаев, когда об этом просят сами лица, являющиеся предполагаемыми жертвами дискриминации.

10. Многие сохраняющиеся угрозы для культур и языков коренных народов могут быть связаны с воздействием деятельности частного сектора на коренные народы, как это зачастую имеет место при использовании земель, территорий и ресурсов коренных народов в коммерческих целях. Как отмечается в Руководящих принципах предпринимательской деятельности в аспекте прав человека, коммерческие предприятия обязаны уважать права человека, включая права коренных народов на языки и культуры и традиционные знания.

В. Государства

11. Для защиты и поощрения языков и культур коренных народов необходимо, чтобы государства признали их в своих конституциях, законах и стратегиях.

12. Коренные народы имеют право на культурное самоопределение, включая право на культурную автономию, наряду с правом на развитие своих культур в рамках общества в целом. Это право включает обязанность получать свободное, предварительное и осознанное согласие коренных народов при разработке и осуществлении законов и стратегий, касающихся языков и культур коренных народов, включая обязанность поощрять возможность коренных народов осу-

шествовать контроль за развитием своих языков и культур и своих традиционных знаний.

13. Государства должны принимать меры по защите коренных народов от дискриминации и насилия и от мер, приводящих к их принудительной ассимиляции.

14. Государства, действуя в сотрудничестве с коренными народами, должны содействовать защите, поощрению и уважению культур, языков, традиций и обычаев коренных народов. Законы и стратегии государств, касающиеся языков и культур коренных народов, должны быть не символическими, а эффективными на практике, определяя четкие практические методы оказания поддержки коренным народам в их усилиях по поощрению и защите своих языков и культур в соответствии с их правом на самоопределение. Они должны предусматривать оказание достаточной финансовой, юридической и политической поддержки усилиям по изучению языков коренных народов, преподаванию культурных ценностей коренных народов и подготовке преподавателей из числа представителей коренных народов. Государствам следует также обеспечивать стимулы для передачи коренными народами своих языков и культур следующим поколениям, признания географических названий на языках коренных народов, принимать стратегические планы по проведению информационно-просветительских кампаний, касающихся культур и языков коренных народов, отражать языки и культуры коренных народов в соответствующих средствах массовой информации, заниматься издательской деятельностью (например, выпускать учебники), а также обеспечивать языковое погружение и возможности для обучения в школах на двух языках.

15. Государствам следует создавать условия для поощрения терпимости и понимания, при которых языки и культуры коренных народов занимают важное место в обществе, а также содействовать пониманию значения культурного разнообразия обществом в целом.

16. Государствам следует содействовать тому, чтобы музеи и другие места, в которых хранятся останки, артефакты и другие предметы культурного наследия, информировали об этом соответствующие коренные народы в тех случаях, когда у них имеются такие ценности, а также созданию механизмов по обеспечению их возвращения коренным народам, если они изъявляют такое желание.

17. Существует необходимость признания непреходящей ценности для общин коренных народов и общества в целом традиционных знаний коренных народов, включая духовные, культурные и языковые знания. Для этого потребуются долгосрочные финансовые инвестиции в осуществление мер по восстановлению и освоению таких знаний, а также по распространению информации о них. Размер выделяемых на эти цели средств должен как минимум соответствовать объему средств и усилий, которые были затрачены в прошлом на уничтожение таких знаний.

18. Коренные народы должны иметь необходимую поддержку для того, чтобы они могли говорить на своих языках в общественной и частной сферах, включая школы, суды и медицинские учреждения. Кроме того, возможно, было бы целесообразно создать механизмы по наблюдению за соблюдением государствами прав коренных народов пользоваться своими языками и следовать традициям своей культуры, такие как бюро омбудсмана для рассмотрения жалоб, касающихся случаев необеспечения уважения, защиты и поощрения культур и языков коренных народов.

19. Принимая меры по защите, поощрению и уважению прав коренных народов на их культуру, государствам следует одинаково относиться ко всем языкам коренных народов и не выделять языки, используемые более многочисленными группами. Особенно важно, чтобы малочисленные группы коренного населения получали поддержку, позволяющую им сохранять свои языки.

20. Государствам следует создать механизмы, включая механизмы по контролю, для обеспечения того, чтобы традиционные знания коренных народов не экспроприировались без их свободного, предварительного и осознанного согласия, а также обеспечить надлежащий доступ и предусмотреть соглашения об обеспечении взаимных выгод.

21. Государствам следует обеспечить, чтобы не относящиеся к коренным народам третьи стороны, особенно частный сектор, не ограничивали права коренных народов на языки и культуру и понимали те последствия, которые их текущая деятельность на землях и территориях коренных народов в связи с освоением их ресурсов может иметь для их языков и культур.

22. Крайне важно, чтобы при разработке и осуществлении законов и стратегий по решению социальных проблем, с которыми сталкиваются коренные народы, государства учитывали воздействие обусловленных историей процессов маргинализации или лишения собственности, которым подвергались коренные народы и которые оказывали воздействие на их культуры и языки.

23. Предоставляя возмещение коренным народам в связи с негативными последствиями для коренных народов государственных законов и стратегий, государствам следует в первоочередном порядке учитывать мнения коренных народов относительно целесообразных форм такого возмещения, которые могут включать возвращение земель, территорий и ресурсов, признание структур управления коренных народов, включая их законы и методы урегулирования споров, а также выделение финансовых средств, позволяющих коренным народам осуществлять свои собственные меры по возрождению и защите своих языков и культур. Суды и правоприменительные органы должны признавать и должным образом соблюдать обычаи, ценности и арбитражные процедуры коренных народов.

С. Коренные народы

24. Коренные народы несут главную ответственность за осуществление контроля за мерами по поощрению и защите их языков и культур при поддержке государств, о которой говорилось выше. Так, например, коренные народы должны объединять свои усилия для обеспечения передачи своих языков и культур молодому поколению, а молодые люди из числа коренных народов должны изучать свои культуры и языки.

25. В тех случаях, когда для принятия или осуществления государством законов и стратегий, касающихся культур и языков коренных народов, требуется получение их согласия, коренным народам предлагается определять свои собственные методы, содействующие процессу достижения согласия, которые должны охватывать всех представителей соответствующего коренного народа.

26. Коренные народы должны обеспечивать, чтобы ценностями их культуры могли в равной степени пользоваться все представители соответствующих коренных народов, и особенно те лица, которые могут подвергаться маргинализации. Это включает обязанность по созданию механизмов, обеспечивающих эффективное рассмотрение утверждений о нарушениях прав человека.

D. Международные учреждения

27. Организации Объединенных Наций следует выделять ресурсы и оказывать экспертную поддержку в целях поощрения и защиты языков и культур коренных народов.

28. Крайне важно, чтобы учреждения Организации Объединенных Наций и связанные с ними структуры использовали правозащитный подход к разработке международных правовых стандартов и стратегий, касающихся традиционных знаний, традиционных форм культурного самовыражения и генетических ресурсов, в том числе в связи с доступом к выгодам и их распределением, для обеспечения того, чтобы они соответствовали положениям Декларации о правах коренных народов. Кроме того, крайне важно, чтобы такие процессы предусматривали прямое, всестороннее и равное участие коренных народов в деле защиты их традиционных знаний.

29. Следует привлекать коренные народы к деятельности по определению всех мер на местном, национальном, региональном и международном уровнях по решению проблем, связанных с изменением климата, и на всех уровнях следует использовать правозащитный подход к смягчению последствий изменения климата и адаптации к ним.

E. Национальные правозащитные учреждения

30. Национальным правозащитным учреждениям принадлежит важная роль в возрождении и защите языков и культур коренных народов, в том числе в поощрении и контроле за соблюдением государственных законов и стратегий по защите и возрождению их культур и языков, а также в оказании технической поддержки для обеспечения осуществления прав коренных народов на их культуры и языки. Национальные правозащитные учреждения также располагают хорошими возможностями для информирования общественности о культурах и языках, в особенности в связи с рассмотрением вопросов, затрагивающих коренные народы.

F. Международные доноры

31. Несмотря на то что основную обязанность по уважению, защите и поощрению прав коренных народов несут государства, крайне важно, чтобы другие структуры, включая частный сектор и учреждения по вопросам развития, уважали право коренных народов осуществлять контроль за затрагивающими их аспектами развития. Например, международные доноры, финансирующие проекты в области образования в государствах, в которых проживают коренные народы, должны уделять особое внимание вопросу о том, каких образом их стратегии могут затрагивать языки и культуры коренных народов.

32. Международное сообщество доноров должно выделять ресурсы общинам для возрождения языков и культур коренных народов. Это может быть сделано путем создания международного фонда возрождения языков и культур коренных народов. Чрезвычайно важно, чтобы бенефициарами являлись коренные народы и чтобы формирование, администрирование и расходование средств осуществлялись при полном и эффективном участии коренных народов. Такой международный фонд должен обеспечить защиту прав интеллектуальной собственности коренных народов на основе принципов владения, контроля и рас-

поражения коренными народами результатами любых исследований по языкам и культуре коренных народов и доступа к ним.

G. Средства массовой информации

33. Средствам массовой информации рекомендуется поощрять и защищать языки и культуры коренных народов. Кроме того, им не следует демонизировать культуры коренных народов или каким-либо иным образом способствовать их дискриминации.

H. Хранители культурного наследия коренных народов

34. Музеям и другим местам, в которых хранится культурное наследие коренных народов, следует информировать соответствующие коренные народы об этом и разрабатывать механизмы, содействующие возвращению такого культурного наследия в тех случаях, когда об этом просят соответствующие коренные народы.
